

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
инклюзивного высшего образования
«Московский государственный гуманитарно-экономический университет»
Факультет иностранных языков
Кафедра романо-германских языков

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по ООД
Ковалева М.А.
« 07 » августа 2018 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

ПРАКТИКА УСТНОГО ПЕРЕВОДА
(ПЕРВЫЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)

образовательная программа специальности
45.05.01 Перевод и переводоведение
Б1.В.06 Вариативная часть.

Специализация

Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Квалификация (степень) выпускника

Специалист

Форма обучения очная

Курс 5 семестр 10

Москва
2018

Рабочая программа составлена на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение» (уровень специалитета), утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации № 1290 от 17 октября 2016 г. Зарегистрирован в Минюст России от 03 ноября 2016 г. N 44245

Составители рабочей программы:

к.ф.н., доцент, доцент кафедры романо-германских языков МГТЭУ
место работы, занимаемая должность

В.С. Джабраилова В.С. 24 августа 2018 г.
подпись Ф.И.О. Дата

Рецензент: к.филос.н., доцент кафедры романо-германских языков МГТЭУ

О.П. Алексеева О.П. 27 августа 2018 г.
подпись Ф.И.О. Дата

Рабочая программа утверждена на заседании кафедры романо-германских языков

(протокол № 1 от «28» августа 2018 г.)

Заведующий кафедрой С.Х. Казиахмедова С.Х. 28 августа 2018 г.
подпись Ф.И.О. Дата

СОГЛАСОВАНО

Начальник
Учебного отдела

«28» августа 2018 г. И.Г. Дмитриева И.Г.
(дата) (подпись) (Ф.И.О.)

СОГЛАСОВАНО

Декан
факультета

«28» августа 2018 г. С.Н. Богатырева С.Н.
(дата) (подпись) (Ф.И.О.)

СОГЛАСОВАНО

Заведующий
библиотекой

«28» августа 2018 г. В.А. Ахтырская В.А.
(дата) (подпись) (Ф.И.О.)

ВЕРИФИЦИРОВАНО
УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИМ
ЦЕНТРОМ
«28.08.18»

Содержание

1. Цели и задачи дисциплины	4
2. Содержание дисциплины.....	6
3. Структура дисциплины.....	8
4. Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам.....	9
5. Тематический план учебной дисциплины.....	11
6. Образовательные технологии.....	15
7. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации.....	15
8. Сведения о материально-техническом обеспечении дисциплины.....	19
9. Обучение студентов с инвалидностью.....	19
10. Учебно-методическое обеспечение дисциплины.....	20

1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе, требования к уровню освоения содержания дисциплины:

1.1. Цели и задачи изучения дисциплины:

Цель дисциплины – обеспечить развитие профессиональных переводческих компетенций, которые позволят осуществлять следующие виды перевода: устный последовательный перевод, устный синхронный перевод, перевод с листа. У студента должны быть сформированы компетенции, позволяющие успешно выполнять функции переводчика в сфере профессиональной коммуникации, а именно языковая, текстообразующая, коммуникативная и технологическая компетенции, что предполагает умение самостоятельно строить стратегию перевода в зависимости от вида перевода и коммуникативной ситуации. Достижение данной цели предполагает решение ряда конкретных *задач* по формированию:

- базовых умений и навыков информационно-поисковой компетенции и сознательного отношения студентов к подготовительной работе устного переводчика, включающей в себя вероятностное прогнозирование содержания материала, подлежащего переводу,

- речевых навыков на родном и иностранном языках, обеспечивающих профессионально приемлемую технику речи (громкость звучания, дикция, темп, интонационная оформленность, линейность, отсутствие звукового сора и т. д.);

- навыков профессионального поведения переводчика (кинетика, мимика и т. д.), а также представлений об этических нормах переводческой деятельности;

- когнитивных умений по декодированию идентифицированного сигнала на материале устных текстов с минимальным количеством трудностей, осложняющих рецепцию сигнала и интерпретацию смысла;

- базы для развития объема оперативной памяти и освоения вспомогательных приемов мнемотехники для запоминания относительно больших объемов качественной и позиционной информации, включая прецизионную;

- базовых умений и навыков по организации декодированной информации и поиску вероятностных средств перекодирования на ПЯ (навык переключения при использовании закономерных соответствий и клише, навыки применения закономерных переводческих трансформаций);

- умения определять стратегию перевода;

- умения пользоваться переводческой скорописью;

- умения критически оценивать уровень владения переводческими техниками, качество перевода и поведение переводчика (собственное и чужое).

1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля):

В результате освоения учебной дисциплины «Практика устного перевода» обучающийся должен:

- иметь представление об актуальных проблемах практики устного перевода.

Знать:

- методы поиска профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных;

- методы осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;

- особенности произношения изучаемого иностранного языка, значение интонационных моделей, возможные вариации и отклонения от стандартного произношения в диалектах;

- специфику разделения высказывания - предложения на смысловые группы и последовательность переводческих операций для осуществления его адекватного перевода;

- способы достижения эквивалентности в переводе; правила использования минимального набора переводческих соответствий, достаточного для качественного перевода;

- основы сокращенной переводческой записи;
- правила поведения в сложных и экстремальных условиях;
- международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.

Уметь:

- осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;
- самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных;
- воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителя языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио-и видеозаписи);
- свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации, видеть междисциплинарные связи изучаемой дисциплины в ряду других;
- применять способы достижения эквивалентности в переводе; правила использования минимального набора переводческих соответствий, достаточного для качественного перевода;
- применять сокращенную переводческую запись при работе над составлением текста мультимедийной презентации;
- проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой;
- моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов с последующим переводом.

Владеть:

- навыками осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;
- навыком восприятия на слух аутентичной речи в естественном для носителя языка темпе, независимо от особенностей произношения;
- системой лексико- грамматических средств организации целого текста с соблюдением семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями устного и /или письменного высказывания;
- способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода;
- основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;
- способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой;
- международным этикетом в различных ситуациях межкультурного общения (обеспечение деловых переговоров и переговоров официальных делегаций).

Владеть компетенциями:

Код компетенции	Наименование результата обучения
О П К -5	Владеет способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач
ПК-2	Владеет способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)

ПК-7	Владеет способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления
ПК-11	Владеет способностью к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода
ПК-12	Владеет способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода
ПК-13	Владеет основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
ПК-14	Владеет способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой
ПСК-3.1	Владеет способностью владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода

1.3. Место дисциплины в структуре ОПОП: Б1.В.06

«Практика устного перевода (первый иностранный язык)» представляет собой дисциплину вариативной части блока 1 (Б.1).

Для освоения данной дисциплины студент должен владеть первым иностранным языком (английский), знания по которому предоставляются в рамках дисциплины «Практический курс первого иностранного языка». Для успешного перевода необходим ряд фоновых знаний, которые студенты могут приобрести в курсе таких дисциплин, как «Специальное страноведение», «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка».

Изучив дисциплину «Теория перевода», студент должен владеть терминологическим аппаратом и применять в процессе перевода следующие основные положения: понятие эквивалентности и адекватности перевода; основные способы прагматической адаптации перевода; основные модели перевода; типы переводческих трансформаций и способы их использования; основные виды переводческих соответствий и способы передачи безэквивалентной лексики. Приобретенные на данном этапе в рамках практического курса перевода умения и навыки необходимы студентам при сдаче итогового квалификационного экзамена, а также при прохождении учебно-производственной практики и защите выпускной квалификационной работы.

2. Содержание дисциплины:

2.1. Объем дисциплины и виды учебной работы:

Семестр – 9, вид отчетности – экзамен

Наименование раздела, тема	Содержание раздела	Форма текущего контроля
Тема 1. Стратегии и единицы перевода	Перевод текста. Лексический анализ предлагаемых текстов. Поиск и выявление эквивалентов, определение единиц перевода и	Фронтальный опрос, проверка выполнения домашней работы

	словообразовательных моделей. Грамматический анализ текста. Аудирование.	
Тема 2. Лексические трансформации. Приемы перевода контекстуально-зависимой лексики. Приемы перевода контекстуально-независимой лексики (терминов, реалий, интернационализмов)	Специфика текста. Лексический анализ предлагаемых текстов. Определение единиц перевода, эквивалентных соответствий, выявление «ложных друзей переводчика». Аудирование.	Фронтальный опрос, проверка выполнения домашней работы
Тема 3. Грамматические и синтаксические трансформации	Лексический анализ текста. Коммуникативная задача предлагаемых текстов, выявление экономических терминов, определение единиц перевода при переводе текста, определение структуры трансформаций для передачи образных оборотов речи. Аудирование.	Беседа, устная контрольная работа
Тема 4. Стилистические особенности текста и их передача при переводе. Приемы перевода фразеологизмов, метафор.	Лексический анализ текста. Определение доминант перевода, выявление соответствий и трансформаций в предлагаемых текстах. Аудирование.	Устный перевод аутентичного текста
Тема 5. Текстовые жанры и переводческий анализ. Особенности перевода с русского: лексические и грамматические (морфология и синтаксис).	Лексический анализ текста. Выявление единиц перевода, средства перевода имен собственных, названий, приемы передачи эмоциональной информации, выявление средств компрессии предлагаемых текстов.	Фронтальный опрос, проверка выполнения домашней работы
Тема 6. Газетно-информационные материалы. Жанр	Лексический анализ текстов. Выявление средств императивности. Мера императивности в англоязычном и русскоязычном	Проект по теме

интервью. Перевод неологизмов, особенности перевода реалий. Передача экспрессивности. Научно популярные материалы. Публицистика.	текстах. Определение объективных и субъективных трансформаций.	
Тема 7. Технико-экономические статьи. Перевод терминов. Клишированная сочетаемость.	Определение грамматической специфики текста (использование Subjunctive mood). Инвертированный порядок слов в предлагаемых текстах. Типы соответствий и единицы перевода в предлагаемых текстах.	Тестирование
Тема 8. Особенности общественно-политического перевода. Переговоры, дискуссия, публичная речь Синтаксическое развертывание / компрессия. Отглагольные существительные (при переводе с русского).	Лингвистический анализ текстов. Выявление средств оформления высокого стиля (лексические, синтаксические) и их функция в предлагаемых текстах. Доминанты перевода. Единицы перевода. Аудирование.	Фронтальный опрос, проверка выполнения домашней работы
Тема 9. Рекламные тексты. Членение текста и особенности выбора лексики при переводе реклам.	Лексический анализ текстов. Выявления видов трансформаций, встречающихся в текстах. Использование однозначных эквивалентных соответствий. Аудирование.	Фронтальный опрос, проверка выполнения домашней работы
Тема 10. Информационное сообщение. Проблема канцеляризмов. Индивидуальный стиль. Топонимика. Прецизионная информация:	Лексический анализ деловых писем. Определение характеристики взаимоотношений между автором и адресатом. Сравнение языковых компонентов построения текста делового письма и соответствующих компонентов текста личного письма. Функциональные доминанты текста	Беседа, контрольная работа

переводческие приемы.	делового письма. Формулы вежливой формы в деловых письмах. Стратегия переводов деловых писем. Используемые типы соответствий и трансформаций.	
-----------------------	---	--

3. Структура дисциплины:

Вид Работы	9 семестр	Всего
Общая трудоемкость	108	108
Аудиторная работа:	72	72
<i>Лекции (Л)</i>		
<i>Практические занятия (ПЗ)</i>	72	72
<i>Лабораторные работы (ЛР)</i>		
Самостоятельная работа:	36	36
Курсовой проект (КП), курсовая работа (КР)		
Расчетно-графическое задание (РГЗ)		
Реферат (Р), творческие задания		
Эссе (Э)		
Самостоятельное изучение разделов	18	18
Контрольная работа (К)		
Самоподготовка (проработка и повторение лекционного материала и материала учебников и учебных пособий, подготовка к лабораторным и практическим занятиям, коллоквиумам, рубежному контролю и т.д.)	18	18
Вид итогового контроля	Зачёт с оценкой	

4. Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам:

Разделы дисциплины, изучаемые в 10 семестре:

№ темы	Наименование разделов	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеауд. работа СР
			Л	ПЗ	ЛР	
1	Стратегии и единицы перевода.	12		8		4
2	Лексические трансформации. Приемы перевода контекстуально-зависимой лексики. Приемы перевода контекстуально-независимой лексики (терминов, реалий, интернационализмов).	12		8		4

3	Грамматические и синтаксические трансформации.	12		8		4
4	Стилистические особенности текста и их передача при переводе. Приемы перевода фразеологизмов, метафор.	12		8		4
5	Текстовые жанры и переводческий анализ. Особенности перевода с русского: лексические и грамматические (морфология и синтаксис).	12		8		4
6	Газетно-информационные материалы. Жанр интервью. Перевод неологизмов, особенности перевода реалий. Передача экспрессивности. Научно популярные материалы. Публицистика.	12		8		4
7	Технико-экономические статьи. Перевод терминов. Клишированная сочетаемость.	12		8		4
8	Особенности общественно-политического перевода. Переговоры, дискуссия, публичная речь Синтаксическое развертывание / компрессия. Отглагольные существительные (при переводе с русского).	12		8		4
9	Рекламные тексты. Членение текста и особенности выбора лексики при переводе реклам.	6		4		2
10	Информационное сообщение. Проблема канцеляризм. Индивидуальный стиль. Топонимика. Прецизионная информация: переводческие приемы.	6		4		2
	<i>Всего:</i>	108		72		36

5. Тематический план учебной дисциплины:

Наименование разделов и тем	Содержание учебного материала, лабораторные работы и практические занятия, самостоятельная работа студентов, курсовая работа (проект)	Объем часов/ зачетных единиц	Образовательные технологии	Формируемые компетенции/ уровень освоения*	Формы текущего контроля
1	2	3	4	5	6
		Часов/ зачетных единиц			
1. Место устного перевода в практике перевода. Особенности устного перевода и переводческой скорописи.	Практическое занятие Поиск и выявление эквивалентов, определение единиц перевода.	6	Игровой метод	О П К -3/1 П К - 2,7,11,12,13,14/2 П С К -3.1/2	Фронтальный опрос, проверка выполнения домашней работы
	Самостоятельная работа студента Лексический анализ текста. Аудирование.	6			
2. Лексические трансформации. Приемы перевода контекстуально-зависимой лексики. Приемы перевода контекстуально-независимой лексики (терминов, реалий, интернационализмов).	Самостоятельная работа студента Грамматический анализ текста. Аудирование.	6	Игровой метод	О П К -3/1 П К - 2,7,11,12,13,14/2 П С К -3.1/2	Фронтальный опрос, проверка выполнения домашней работы
	Самостоятельная работа студента Грамматический анализ текста. Аудирование.	6			
3. Грамматические и синтаксические трансформации.	Практическое занятие Определение единиц перевода, эквивалентных соответствий, выявление «ложных друзей переводчика». Аудирование.	6	Метод проектов, аудиовизуальный метод.	О П К -3/1 П К - 2,7,11,12,13,14/2 П С К -3.1/2	Беседа, контрольная работа
	Самостоятельная работа студента Лексический анализ предлагаемых текстов.	6			

<p>4. Стилистические особенности текста и их передача при переводе. Приемы перевода фразеологизмов, метафор.</p>	<p>Практическое занятие</p> <p>Коммуникативная задача предлагаемых текстов, выявление экономических терминов, определение единиц перевода при переводе текста, определение структуры трансформаций для передачи образных оборотов речи. Аудирование.</p>	6	<p>Ролевые игры, брэйнсторм</p>	<p>О П К -3/1 П К - 2,7,11,12,13,14/2 П С К -3.1/2</p>	<p>Фронтальный опрос, проверка выполнения домашней работы</p>
	<p>Самостоятельная работа студента</p> <p>Коммуникативная задача предлагаемых текстов, выявление экономических терминов, определение единиц перевода при переводе текста, определение структуры трансформаций для передачи образных оборотов речи.</p>	6			
<p>5. Текстовые жанры и переводческий анализ. Особенности перевода с русского: лексические и грамматические (морфология и синтаксис).</p>	<p>Практическое занятие</p> <p>Определение доминант перевода, выявление соответствий и трансформаций в предлагаемых текстах. Аудирование.</p>	6	<p>Обучение в сотрудничестве, мастер-класс, ролевые игры</p>	<p>О П К -3/1 П К - 2,7,11,12,13,14/2 П С К -3.1/2</p>	<p>Беседа, контрольная работа</p>
	<p>Самостоятельная работа студента</p> <p>Определение доминант перевода, выявление соответствий и трансформаций в предлагаемых текстах.</p>	6			
<p>6. Газетно-информационные материалы. Жанр интервью. Перевод неологизмов, особенности перевода реалий. Передача экспрессивности. Научно популярные материалы. Публицистика.</p>	<p>Практическое занятие</p> <p>Выявление единиц перевода, средства перевода имен собственных, названий, приемы передачи эмоциональной информации, выявление средств компрессии предлагаемых текстов.</p>	6		<p>О П К -3/1 П К - 2,7,11,12,13,14/2 П С К -3.1/2</p>	<p>Фронтальный опрос, проверка выполнения домашней работы</p>

	<p align="center">Самостоятельная работа студента</p> <p>Выявление единиц перевода, средства перевода имен собственных, названий, приемы передачи эмоциональной информации, выявление средств компрессии предлагаемых текстов.</p>	6			
<p>7. Техничко-экономические статьи. Перевод терминов. Клишированная сочетаемость.</p>	<p align="center">Практическое занятие</p> <p>Мера императивности в англоязычном и русскоязычном текстах.</p>	6	<p>Языковой портфель Дистантное обучение</p>	<p>О П К -3/1 П К - 2,7,11,12,13,14/2 П С К -3.1/2</p>	<p>Фронтальный опрос, проверка выполнения домашней работы</p>
	<p align="center">Самостоятельная работа студента</p> <p>Определение объективных и субъективных трансформаций.</p>	6			
<p>8. Особенности общественно-политического перевода. Переговоры, дискуссия, публичная речь Синтаксическое развертывание / компрессия. Отглагольные существительные (при переводе с русского).</p>	<p align="center">Практическое занятие</p> <p>Инвертированный порядок слов в предлагаемых текстах.</p>	4	<p>Case-study</p>	<p>О П К -3/1 П К - 2,7,11,12,13,14/2 П С К -3.1/2</p>	<p>Устный перевод аутентичного текста</p>
	<p align="center">Самостоятельная работа студента</p> <p>Типы соответствий и единицы перевода в предлагаемых текстах.</p>	4			
<p>9. Рекламные тексты. Членение текста и особенности выбора лексики при переводе реклам.</p>	<p align="center">Практическое занятие</p> <p>Выявление средств оформления высокого стиля (лексические, синтаксические) и их функция в предлагаемых текстах. Аудирование.</p>	4	<p>Ролевые игры, брэйндорм</p>	<p>О П К -3/1 П К - 2,7,11,12,13,14/2 П С К -3.1/2</p>	<p>Беседа, контрольная работа</p>
	<p align="center">Самостоятельная работа студента</p> <p>Выявления видов трансформаций, встречающихся в текстах. Аудирование.</p>	4			

10. Информационное сообщение. Проблема канцеляризмов. Индивидуальный стиль. Топонимика. Прецизионная информация: переводческие приемы.	Практическое занятие Сравнение языковых компонентов построения текста делового письма и соответствующих компонентов текста личного письма.	4	Обучение в сотрудничестве, мастер-класс, ролевые игры	О П К -3/1 П К - 2,7,11,12,13,14/2 П С К -3.1/2	Фронтальный опрос, проверка выполнения домашней работы
	Самостоятельная работа студента Использование однозначных эквивалентных соответствий.	4			

* В таблице уровень усвоения учебного материала обозначен цифрами:

1. – репродуктивный (освоение знаний, выполнение деятельности по образцу, инструкции или под руководством);
2. – продуктивный (планирование и самостоятельное выполнение деятельности, решение проблемных задач; применение умений в новых условиях);
3. – творческий (самостоятельное проектирование экспериментальной деятельности; оценка и самооценка инновационной деятельности).

6. Образовательные технологии

Интерактивные образовательные технологии, используемые в аудиторных занятиях

Семестр	Вид занятия	Используемые интерактивные образовательные технологии	Количество часов
9	ПР	Работа в группах, дискуссия по теме раздела, проектная деятельность.	20
Итого:			20

7. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации:

7.1. Организация входного, текущего и промежуточного контроля обучения:

В начале обучения проводится входное тестирование с целью определения уровня владения студентами иностранным языком, в дальнейшем проводятся текущие тестирования после прохождения каждой темы, в конце семестра проводится итоговая аттестация - экзамен.

7.2. Организация контроля:

(пример)

- Входное тестирование –
Give the interpretation of the following episode:

ENGLISH TODAY

Millions of people are learning English today. Why? Because it is the most important language in the world. Here are some amazing facts about English today. One billion people speak English. That is 20 % of the world's population. 400 million speak English as their first language. For the other 600 million it is either a second language or a foreign one. 80 % of all information in the world's computers is in English. Nearly 50 % of all the companies in Europe communicate with each other in English. The number of Chinese people learning English today is bigger than the population of the USA. There are more than 500,000 words in the Oxford English Dictionary. Compare that with the vocabulary of German (about 200,000) and French (about 100,000). 75 % of all International letters and telexes are in English. When the American spaceship. 'Voyager' BN 1 began its journey in 1977 it carried a gold disc. On the disc there were messages in 55 languages. Before all of them there was a message from the Secretary General of the United Nations – in English. The total number of languages in the world is from 2500 to 5000. English is spoken all over the world and very popular.

- Текущий контроль –
Provide the interpretation of the episode:

WHY ENGLISH IS SO EASY TO MANGLE

The chaos of English spelling and pronunciation can trip up even the bravest and brightest foreign students. Here is an old bit of doggerel advice – beware of heard, a dreadful word that looks like "bread" and sounds like "bird", and "dead": it's said like "bad", not "bread". For goodness sake, don't call it "deed"! the words "tough, bough, cough, dough and through" show English at its most perverse-five uses of "ought," five separate pronunciations. Aside from having crazier spelling than most, how does English differ from other languages?

First, it is bigger. Its vocabulary numbers at least 750,000 words. Secondranked French is only two thirds that size. Many of the newest English words are terms of science and technology minted at an accelerating clip in recent decades. But English has been growing fast for 1,000 years, promiscuously borrowing words from other lands. "English accepts new words and is more friendly to change than other languages," says James Alatis, dean of the School of Languages and Linguistics at Georgetown University.

The Norman Conquest of 1066 injected an overlay of French, creating what is almost a double vocabulary. "Town, borough and home" are Anglo-Saxon words, "city, village and mansion" are French. All told, 80 percent of the word stock is foreign-born. From Spanish come "cannibal, cigar, mosquito, tornado and vanilla". From Turkish: "coffee, turban, kiosk, caviar". From Hindi: "Guru, pundit, thug, jungle, shampoo, loot, pajamas". From African tongues: "Boogiewoogie, gumbo, jazz, okra, tango, voodoo, zombie". This huge vocabulary is rich in synonyms-each with its own shade of meaning. The result, some contend, is a language of unusual range and subtlety

- Итоговая аттестация –

1. Переведите интервью в технике последовательного перевода.
2. Преобразуйте информацию в заголовки газет.
3. Переведите текст с русского на английский и с английского на русский, с учетом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности.
4. Преобразуйте текст, заменив описательные обороты точными терминами.
5. Читая текст, преобразуйте все сказуемые в одну из подходящих форм прошедшего времени.
6. Резюмируйте сообщение, пользуясь записями.
7. Выполните двусторонний перевод.

7.3. Вопросы к экзамену:

1. Перевод аутентичного текста, относящегося к одному из изученных жанров (размер: 1 печатная страница формата А4). Устный предпереводческий анализ текста, объяснить употребление всех переводческих преобразований (предназначено для сильных студентов).
2. Устный анализ параллельных текстов по основным переводческим параметрам. Выявление слабых и сильных сторон перевода (для слабых студентов).

Примеры текстов:

Текст 1. ENGLISH AS A GLOBAL LANGUAGE

The modern world is becoming smaller all the time. Every day distances between different countries seem less. For this reason it's becoming more important to know different languages, especially English.

People have long been interested in having one language that could be spoken throughout the world. Such a language would help to increase cultural and economic ties and simplify communication between people. Through the years, at least 600 universal languages have been proposed, including Esperanto. About 10 million people have learned Esperanto since its creation in 1887, but English, according to specialists, has better chances to become a global language. So why not to learn it? One billion people speak English today. That's about 20 percent of the world's population. 400 million people speak English as their first language. For the other 600 million people it's either a second language.

That means one every seven people in the world speaks English. English is a first language in the United States of America, Australia and New Zealand. It's one of the official language in Canada, the Irish Republic and the Republic of South Africa. English is also a second language of another 300 million people living in more than 60 countries. In Shakespeare's time only a few million spoke English. All of them lived in what is now Great Britain. Through the countries, as a result of various historical events, English spread throughout the world. Five hundred years ago they didn't speak English in North America: the American Indians had their own languages. So did the Eskimos in Canada, the aborigines in Australia, and the Maoris in New Zealand. The English arrived and set up their colonies... Today English is represented on every continent and in the three main oceans – the Atlantic, the Indian and the Pacific.

English is so widespread nowadays because it became the standard language for all kinds of international communication: 80 percent of all information in the world's computers is in English; nearly 50 percent of all the companies in Europe communicate with one another in English; 75 percent of all international letters and telexes are in English; 60 percent of all international telephone calls are made in English; more than 60 percent of all scientific journals are written in English. English is also the international language of business people, pilots, diplomats and politicians, sportsmen and scientists, doctors and students, musicians and singers. English is language of musicians and singers. English is language of medicine, electronics and cosmic technology. Internet can't be without English!

Obviously English is going to become even more important as a global language, dominating world trade, computers and mass media. The biggest television companies – CBS, NBC, ABC, BBC and CBC – comprise audience nearly 500 million people with broadcast in English. It is also the language of satellite television. To know English today is absolutely necessary for every good specialist. Learning a language is not an easy thing. It's long and slow process that takes a lot of time and patience. But you should do it. English is taught throughout the world and a lot of people speak it quite well. Even though no figures are available on the percentage of Greek students and adults who study English. The British qualification, the First Certificate in English (FCE), is a must have for a majority of Greek teenagers. In Greece most children start to learn English at seven or eight and the majority get their FCE before they are fifteen.

English has also become the foreign language of choice. There are a million teachers of English in the People's Republic! In Japan pupils have to study English for six years till leaving the secondary school. In Hong Kong pupils of nine in every ten schools learn English. In France pupils of state secondary school must study English or German during 4 years. The most – about 85 percent – chooses English. Certainly English is learnt in Norway, Sweden and Denmark. Australia/Oceania studying English is strengthened by at least two social factors: first, the efforts of ministries of education worldwide to provide English as-a-second-language programs for their school population; second, the determination of millions of non-native-speaking parents to get

English for their children from the earliest possible age, with or without state help. In our country English is very popular: it is studied at schools (sometimes even at nursery schools), colleges and universities. Everyone will speak English soon – I'm sure of it. We all need to understand each other. To do that we need an international language, and that's English.

Текст 2. Кризис—явление преходящее

«Нынешний кризис в отношениях между Израилем и Египтом—явление преходящее»,— заявил сегодня в интервью национальному радио министр иностранных дел Шимон Перес, «Наши отношения с Египтом глубокие, и мы должны признать центральную роль Египта в мирном процессе на Ближнем Востоке»,—подчеркнул Перес. Причиной возникшей напряженности в отношениях между двумя странами явился отказ Израиля присоединиться к Договору о нераспространении ядерного оружия.

Переводческие решения

1. ... нынешний кризис ... явление преходящее ...
2. ... наши отношения с Египтом глубокие ...

The Crisis will Pass

The present crisis in relations between Israel and Egypt will pass, Foreign Minister Shimon Peres said today in an interview with National Radio. «Our relations with Egypt are deep-rooted and we have to admit that Egypt plays a key role in the Middle East process»,—Mr Peres stressed. The tension between the two countries was caused by Israel's refusal to join the Nuclear weapons Nonproliferation Treaty.

Translator's Decisions

1. ... The present crisis ... will pass ...
2. ... our relations with Egypt are deeprooted ...

7.5. Критерии оценки:

Оценки **"отлично"** заслуживает студент, обнаруживший всестороннее, систематическое и глубокое знание учебно-программного материала, умение свободно выполнять задания, предусмотренные программой, усвоивший основную и знакомый с дополнительной литературой, рекомендованной программой. Как правило, оценка "отлично" выставляется студентам, усвоившим взаимосвязь основных понятий дисциплины в их значении для приобретаемой профессии, проявившим творческие способности в понимании, изложении и использовании учебно-программного материала.

Оценки **"хорошо"** заслуживает студент обнаруживший полное знание учебно-программного материала, успешно выполняющий предусмотренные в программе задания, усвоивший основную литературу, рекомендованную в программе. Как правило, оценка "хорошо" выставляется студентам, показавшим систематический характер знаний по дисциплине и способным к их самостоятельному пополнению и обновлению в ходе дальнейшей учебной работы и профессиональной деятельности.

Оценки **"удовлетворительно"** заслуживает студент, обнаруживший знания основного учебно-программного материала в объеме, необходимом для дальнейшей учебы и предстоящей работы по специальности, справляющийся с выполнением заданий, предусмотренных программой, знакомый с основной литературой, рекомендованной программой. Как правило, оценка "удовлетворительно" выставляется студентам,

допустившим погрешности в ответе на экзамене и при выполнении экзаменационных заданий, но обладающим необходимыми знаниями для их устранения под руководством преподавателя.

Оценка **"неудовлетворительно"** выставляется студенту, обнаружившему пробелы в знаниях основного учебно-программного материала, допустившему принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий. Как правило, оценка **"неудовлетворительно"** ставится студентам, которые не могут продолжить обучение или приступить к профессиональной деятельности по окончании вуза без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.

8. Сведения о материально-техническом обеспечении дисциплины:

№п/п	Наименование оборудованных учебных кабинетов, лабораторий	Перечень оборудования и технических средств обучения
1	Лекционная аудитория	<ul style="list-style-type: none"> • видеопроектор и экран
2	Компьютерный класс	<ul style="list-style-type: none"> • магнитофон /проигрыватель компакт дисков • DVD –проигрыватель • компьютер • видеопроектор и экран
3	Компьютерный класс	<ul style="list-style-type: none"> • SANAKO Study 1200 v.4.00 Номер лицензии: 3879203-01001177-010741-000039-487

9. Особенности обучения студентов с НОДА

Соотношение методов обучения студентов с нарушениями опорно-двигательного аппарата определяется уровнем двигательного, познавательного, и речевого развития студентов и задачами, стоящими перед педагогом. Педагогическое воздействие осуществляется на основе использования разнообразных практических, наглядных, словесных, двигательно-кинестетических методов. Методы и приемы организации учебно-воспитательного процесса предполагают сочетания теоретического, теоретико-практического и практического усвоения учебного материала. Обучающиеся с нарушениями опорно-двигательного аппарата частично или полностью ограничены в произвольных движениях. В зависимости от характера заболевания и степени выраженности дефекта они условно подразделяются на 3 группы. К первой группе относят лиц, страдающих остаточными проявлениями периферических параличей и парезов, изолированными дефектами стопы или кисти, легкими проявлениями сколиоза (искривлениями позвоночника) и т.п. Ко второй группе относят людей, страдающих различными ортопедическими заболеваниями, вызванными главным образом первичными поражениями костно-мышечной системы (при сохранности двигательных механизмов центральной нервной и периферической нервной системы), а также людей, страдающих тяжелыми формами сколиоза. Третью группу составляют лица с последствиями полиомиелита и церебральными параличами, у которых нарушения опорно-двигательного аппарата связаны с патологией развития или подтверждением двигательных механизмов ЦНС.

При детском церебральном параличе (ДЦП)–поражении незрелого головного мозга) наблюдается сочетание нарушений функций со своеобразной аномалией

психического развития, часто отмечаются речевые нарушения и задержка формирования познавательных функций, пространственно-временных представлений, практических навыков, эмоционально-волевой сферы и личности и др. Структура нарушения интеллектуального развития при детском церебральном параличе характеризуется неравномерно обедненным багажом сведений и представлений об окружающем, который обусловлен следующими причинами: вынужденной изоляцией, ограничением контактов со сверстниками и взрослыми людьми в связи с обездвиженностью или трудностями передвижения; затруднением познания окружающего мира в силу двигательных расстройств; нарушением сенсорных функций; неравномерным дисгармоничным характером интеллектуальной недостаточности, т.е. недостаточностью одних интеллектуальных функций, задержкой развития других и сохранностью третьих. Мозаичный характер развития психики связан с ранним органическим поражением мозга на ранних этапах его развития. При этом страдают те системы мозга, которые обеспечивают сложные высокоорганизованные стороны интеллектуальной деятельности и формирование других высших корковых функций. Отмечается недостаточность пространственных и временных представлений, часто отмечаются оптико-пространственные нарушения. Познавательная деятельность человека с ДЦП характеризуются также замедленностью формирования психических процессов, быстрой истощаемостью, трудностями переключения на другие виды деятельности, недостаточной концентрацией внимания, замедленностью процесса восприятия, снижением объема памяти. У значительной части лиц с церебральным параличом отмечается низкая познавательная активность, которая проявляется в плохой сосредоточенности, медлительности и замедленной переключаемости психических процессов. Низкая умственная работоспособность связана с церебральным синдромом, характеризующимся быстро нарастающим утомлением при выполнении интеллектуальных заданий.

Для большинства обучающихся с церебральным параличом характерны также разнообразные расстройства эмоционально-волевой сферы. У части обучающихся с нарушением опорно-двигательного аппарата (ДЦП) они проявляются в виде повышенной эмоциональной возбудимости, раздражительности, двигательной расторможенности, у других – в виде заторможенности, застенчивости. Склонность к колебаниям настроения нередко сочетается с инертностью эмоциональных реакций. Повышенная эмоциональная возбудимость нередко сочетается с плаксивостью, реакцией протеста, которые усиливаются в новой обстановке; при утомлении иногда отмечается эйфория (радостное, приподнятое настроение со снижением критического восприятия окружающего).

При изучении личностных качеств обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата выяснено, что у многих из них снижены мотивы учебной деятельности. Это проявляется в познавательной пассивности, нерегулярности выполнения учебных заданий, нарушениях внимания при восприятии учебного материала. Отмечено, что волевые качества личности (целеустремленность, настойчивость, инициативность, самостоятельность, сдержанность) у лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата недостаточно развиты по сравнению с их нормальными сверстниками. Патологические тонические рефлексы отрицательно влияют и на мышечный тонус артикуляционного аппарата. Выраженность тонических рефлексов повышает тонус мышц языка, затрудняет дыхание, голосообразование, произвольные движения нижней челюсти, языка. Это негативно отражается на формировании голосовой активности и нарушает звукопроизводительную сторону речи. Отмечается определенная зависимость между степенью нарушений артикуляционной моторики и степенью тяжести нарушений функций рук. Наиболее выраженные нарушения артикуляционной моторики отмечаются у лиц, у которых имеются значительные поражения верхних конечностей.

При обучении студентов с НОДА устному переводу, необходимо помнить, что устный перевод предъявляет к переводчику ряд особых требований, и подготовка

студентов к этому виду переводческой деятельности строится с учетом его специфики. Отличие устного перевода от письменного связано, прежде всего, с продолжительностью существования во времени объекта и результата перевода. При осуществлении устного перевода оригинал и перевод существуют в виде отрезков устной речи, что обычно исключает возможность повторного восприятия и коррекции. Невозможно прибегать в процессе перевода к помощи словаря. Текст оригинала поступает к переводчику небольшими порциями, и он не может соотнести услышанное с содержанием всего текста. Время на выполнение перевода строго ограничено, некогда раздумывать, перебирать варианты перевода, темп перевода задается речью оратора. Особые требования предъявляются к памяти переводчика, способности воспринимать различные формы устной речи, типы и манеры произношения, умение четко и правильно произносить перевод, выступать перед большой аудиторией. При устном переводе особое значение приобретают условия работы переводчика, отсутствие помех, исправность технических средств. Все это предполагает создание у будущих переводчиков особых умений, вырабатываемых с помощью специальных упражнений. Анализ особенностей устного перевода позволяет выделить четыре типа умений, которыми должен владеть устный переводчик. Во-первых, устный переводчик должен владеть умениями, общими для всех видов перевода. Исключения составляют умения детально анализировать текст оригинала, многократно сопоставлять его с текстом перевода и редактировать, и корректировать этот текст.

Во-вторых, умение переключаться с одного языка на другой, осуществлять межъязыковую коммуникацию. При устном переводе это умение должно реализовываться в короткий промежуток времени, включать значительные элементы автоматизма. Иначе говоря, такое умение должно превращаться в навык перевода. Это же необходимо и для переводческих умений, относящихся к оперированию различными видами языкового материала, интерпретированию значений языковых единиц в оригинале и выбору эквивалентных им единиц в языке перевода. Все эти операции должны осуществляться при устном переводе автоматически или полуавтоматически.

В-третьих, необходимо развивать особую группу умений, связанных со спецификой устного перевода и общих для всех его видов. Прежде всего, устный перевод предполагает быстрое и адекватное понимание устной речи, произносимой в разном темпе и с различными особенностями произношения. Отсюда необходимость в развитии умения, а затем и навыка полноценного аудирования. Далее, во всех видах устного перевода важную роль играет опора на память переводчика — кратковременную (оперативную) или долговременную. Поэтому требуется особая работа по развитию профессиональной памяти, умения запоминать значительные отрезки содержания (именно содержания, а не его выражения на языке оригинала). И, наконец, устный перевод предполагает умение воспроизводить перевод в форме устной речи. Переводчик должен владеть техникой устной речи на родном и иностранном языках, обладать необходимым активным запасом слов и структур, уметь перефразировать свои мысли, обладать умением выступать перед различной аудиторией в самых разных условиях устной коммуникации.

В-четвертых, в каждом виде устного перевода могут обнаруживаться специфические особенности, предполагающие развитие специальных умений, необходимых для осуществления данного вида перевода. Такие умения связаны с необходимостью одновременно выполнять несколько действий, совмещать речевые операции разного типа. Это может быть одновременность слушания и говорения (синхронный перевод), говорения и чтения (перевод с листа), слушания и кодирования записи, декодирования записи и говорения (последовательный перевод).

Особые образовательные потребности у обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата задаются спецификой двигательных нарушений, а также спецификой нарушения психического развития, и определяют особую логику построения учебного процесса, находят свое отражение в структуре и содержании образования. Таким

образом, можно выделить следующий круг рекомендаций при обучении устному переводу студентов с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- 1) обязательность непрерывности коррекционно-развивающего воздействия, реализуемого, как в учебном процессе, так и в ходе индивидуальной работы;
- 2) необходимо использование специальных методов, приемов и средств обучения (в том числе специализированных компьютерных технологий и ассистивных средств (инвалидные кресла, вспомогательные средства коммуникации и др.), обеспечивающих реализацию «обходных путей» обучения;
- 3) индивидуализация обучения требуется в большей степени, чем для студентов, не имеющих проблем в развитии;
- 4) специальная помощь в развитии возможностей вербальной и невербальной коммуникации;
- 5) коррекция произносительной стороны речи;
- 6) освоение умения использовать речь по всему спектру коммуникативных ситуаций;
- 7) обеспечение особой пространственной и временной организации образовательной среды;
- 8) максимальное расширение образовательного пространства его выход за пределы образовательной организации.

10. Учебно-методическое обеспечение дисциплины

а) Основная литература

1. Сапогова, Л.И. Переводческое преобразование текста : учеб.пособие / Л.И. Сапогова. — 5-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2016. - 317 с. - ISBN 978-5-9765-0698-5. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1035372>. – Режим доступа: по подписке.

б) Дополнительная литература

1. Сиполс, О. В. Develop Your Reading Skills: Comprehension and Translation Practice. Обучение чтению и переводу (английский язык) [Электронный ресурс] : учеб. пособие / О. В. Сиполс. - 2-е изд., стереотип. - Москва : Флинта : Наука, 2011. - 376 с. - ISBN 978-5-89349-953-7 (Флинта), ISBN 978-5-02-034696-3 (Наука). - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/409896>. – Режим доступа: по подписке.

2. Самохина, Татьяна Сергеевна. Upgrade Your Language Skills = Пусть ваш английский станет еще лучше! = Практикум по устной и письменной речи : учеб.пособие для язык.фак.вузов / Самохина Татьяна Сергеевна, Дианова Елена Михайловна. - 3-е изд. ; текст на английском языке. - М. : Р.Валент, 2009. - 224 с. : табл. - ISBN 978-5-93439-280-3 : 146.00. - Текст (визуальный) : непосредственный.

3. Гаврилов, Л. А. Технология последовательного перевода : учебное пособие / Л.А. Гаврилов, Р.И. Зарипов. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : ФОРУМ : ИНФРА-М, 2017. — 146 с. — (Высшее образование: Бакалавриат). — www.dx.doi.org/10.12737/24842. - ISBN 978-5-16-104499-5. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/546730>. – Режим доступа: по подписке.

в) Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины для организации самостоятельной работы студентов (содержит перечень основной литературы, дополнительной литературы, программного обеспечения и Интернет-ресурсы).

Словари:

1. Мюллер В.К. Англо-русский. Русско-английский словарь. 250000 слов. М.: АСТ, 2015. — 1184 с.
2. Сиротина Т. Современный англо-русский, русско-английский словарь + грамматический справочник. Донецк: 2013. - 384 с.
3. Шитова Л.Ф. Абракадабра. Иностранные идиомы в английском языке. СПб.: Антология, 2014. — 128 с.
4. Hickey R. A Dictionary of Varieties of English. John Wiley publishing, 2014. — 457 pp.
5. Lubensky Sophia. Russian-English Dictionary of Idioms. Yale University Press, 2014. — 992 pp.
6. Vocabulary: Russian - English and English – Russian. Open University, 2015 - 100 pp.

Интернет-ресурсы:

1. Электронный словарь АБВУД Lingvo x3 www.lingvo.ru
2. Электронный словарь Multitran www.multitran.ru
3. Иллюстрированный переводческий онлайн словарь <http://imagertranslation.org/>
4. Примеры, образцы и шаблоны перевода - <http://primerperevoda.ru/>
5. Multilingual dictionary of idioms- <http://www.wikidioms.com/>
6. Ассоциация лексикографов Lingvo <http://www.lingvoda.ru/transforum/index.asp>
7. Linguists - ресурсы для переводчиков и лингвистов - <http://linguists.narod.ru/downloads5.html>
8. Город переводчиков - <http://www.trworkshop.net/>
9. Ресурсы переводчика - <http://lms.biblioclub.ru/mod/book/view.php?id=6097&chapterid=471>
10. Сложности англо-русского перевода - <http://www.enru.spb.ru/tr.htm>
11. Интернет на службе устного переводчика - <http://www.trpub.ru/articles/internet-i-perevod/>
12. Книжная полка устного переводчика - <http://www.russian-translators.ru/perevodchesky-opit/books/>
13. Устный перевод в коммуникативном аспекте и его соотношение с другими видами перевода – <http://www.russian-translators.ru/perevodchesky-opit/practika/kommunikativnyaspectrperevoda/>
14. Российское законодательство в области авторского права и устный перевод - <http://www.russian-translators.ru/perevodchesky-opit/practika/copyrighttranslation/>
15. Авторские права письменного переводчика. Переводчик как субъект права- <http://www.russian-translators.ru/perevodchesky-opit/practika/copyrightinterpreting/>

ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ

№ п/п	Номер и дата протокола заседания УМС	Перечень измененных пунктов
1.	30.08.2019, протокол № 8	Обновлен список литературы, список современных профессиональных баз данных и информационных справочных систем, список лицензионного программного обеспечения в п. 9.
2.	31.08.2020, протокол № 1	Обновлен список литературы, список современных профессиональных баз данных и информационных справочных систем, список лицензионного программного обеспечения в п. 9.

